【文／編譯發展中心主任 林慶隆、專案助理 林容聖】

在第 39 及 40 期電子報，我們探討了兩岸學術名詞翻譯差異 7 種類型中的 5 種，本期將繼續探討另 2 種。

6. 同一英文名詞，臺灣依翻譯原則翻譯，大陸沿用中國原使用之名詞

有些科學名詞在現代科學大量傳入中國前便已經存在。隨著西方現代科學知識傳入，許多科學名詞都陸續依翻譯原則翻譯，其中包括一些華文原已使用的名詞。隨著時代的演進，大陸逐漸改回舊有名詞，然而臺灣繼續使用翻譯名詞。詳如表 6。

表 6：同一英文名詞，臺灣依翻譯原則翻譯，大陸沿用中國原使用名詞之舉例			
英文	臺灣譯名	大陸譯名	領域
Pascal triangle	巴斯卡三角形	楊輝三角形	數學
silicon	矽	硅	化學

例如化學元素 silicon，民國初年時大陸化學家以譯音譯為「硅（ㄊ一ˊ）」，但因拼音尚未普及而常被誤念為「ㄍㄨㄟ」，1932 年由國立編譯館出版之《化學命名原則》改用「矽」取代「硅」，以「夕」字提醒大眾讀音為「ㄊ一ˊ」。1953 年，大陸中國科學院考慮矽的讀音與錫類似，故決議仍採用「硅」。但臺灣及香港等地仍持續使用「矽」，如無對照，易產生誤解。Pascal triangle 其意思為以 1 為頂點，每行數字左右對稱，最左及最右兩數字為 1，其餘每個數字等於左上角及右上角之合，且每行數值會遞增，抵達最大值後變小，最後回到 1。北宋時期的數學家賈憲發現此一事實，南宋數學家楊輝則於其著作中加以詮釋說明。中國後世科學家便將其稱為「楊輝三角形」。17 世紀西方科學家 Blaise Pasca 於其著作，提出了此一發現，因此，西方以 Pascal triangle 命名。目前，臺灣採用譯音譯為「巴斯卡三角形」，大陸則採用原使用之「楊輝三角形」。

7. 其他類型

除上述 6 種翻譯差異類型，其他因語言演進、使用習慣或學者看法等因素，很多名詞兩岸翻譯也不同。如 container transport 在臺灣譯為「貨櫃運輸」；大陸則翻譯為「集裝箱運輸」。Disk 臺灣譯為「硬碟」；大陸則譯為「硬盤」，詳如表 7。

表 7：兩岸學術名詞翻譯差異之其他類型

英文	臺灣譯名	大陸譯名	領域
backward vertical integration	向後垂直整合	后向纵向一体化	基礎管理
brain storming	腦力激蕩；腦力激蕩術	头脑风暴法	基礎管理
commensurate structure	相稱結構；[可]通約結構	公度结构	化學
conservation	保留概念	守恒	心理
container transport	貨櫃運輸	集装箱运输	地理
dietetics	配膳學	營養學	生態
foreign direct investment{FDI}	國外直接投資	对外直接投资	基礎管理
index of abundance	資源量指數	多度指数,丰度指数	生態
moment	動差	矩	數學
promenade concert	逍遙音樂會	游步音乐会	音樂
pseudo	擬	偽	數學
quasi	準	擬	數學
variance	變異數	方差	數學

總之，語言主要是約定俗成，所以，翻譯不同常會發生。此次本院完成之 3 萬餘則兩岸學術名詞及中小學教科書名詞對照，臺灣與大陸翻譯不一致的名詞高達 1 萬 2 千餘則（約 36.4%）。進行兩岸名詞對照，使雙方均能瞭解彼此使用譯名之差異，將有助於未來兩岸教育、學術、文化、產業、經貿之交流。